

*la seconda volta**

(o anche la volta successiva, come preferisci Tu)

assolo di parole di simona semenič, seconda parte della trilogia della vittima

the second time†

(or also the next time, whichever You prefer)

simona semenič's word solo, second part of the victim trilogy

*dedicato ai miei due ragazzi, vitomil e črtomir
e anche
in memoria di ian curtis perché love does tear us apart*

*dedicated to my tow boys, vitmoil and črtomir
and also
to ian curtis' memory as love does tear us apart*

*tempo: martedì, 7.11.2023 (ora, sempre, in qualsiasi momento)
luogo: sala mercato, teatro nazionale di genova (qui, ovunque, dovunque)
dramtist personae: simona semenič, Tu*

*tempo: martedì, 7.11.2023 (ora, sempre, in qualsiasi momento)
place: sala mercato, teatro nazionale di genova (here, everywhere, anywhere)
dramatis personae: simona semenič, You*

Traduzione Italiana: Martina Alessia Parri

* Traducibile anche con *La Prossima Volta* o *Un'Altra Volta*. Tienilo a mente mentre leggi.

† Can also be translated as *The Next Time* or *Another Time*. Keep this in mind as you read.

*sono in piedi di fronte alla porta del teatro
è ora di entrare
tengo la maniglia della porta
inspira
espira
sto entrando
ho il fiato corto, ho corso per 45 minuti, che al mio ritmo sono circa 7
chilometri
ho il fiato corto, sono sudata, rossa in viso, gonfia*

*entro
la dramatist persona simona semenič entra
tutto il sudore rende le cose piuttosto strane
non credi?
Tu sei qui
che aspetti*

*mi piacerebbe immaginare di entrare con grazia
mi piacerebbe immaginare che tutto si facesse silenzioso quando entro
che l'aria si facesse più densa e il tempo si fermasse, mentre entro con grazia
ma fanculo
sono stanca morta, non ho dormito molto, ho provato tutto il giorno e corso
per un'ora
ho la faccia rossa, i capelli scompigliati e un gran bisogno di una doccia
ma fa tutto parte dello spettacolo, è tutto calcolato, è così che dovrei
apparire,
è così che lei, la dramatist persona simona semenič dovrebbe apparire,
quando entra in teatro
entra
e rumore*

*i'm standing in front of the theatre entrance
it's time to enter
i'm holding the door handle
inhale
exhale
i'm entering
breathing heavily, have been running for 45 minutes, which at my pace
makes it approximately six miles
breathing heavily, sweating heavily, with red and swollen face*

*i'm entering
dramatis persona simona semenič is entering
all the sweat makes things rather kinky
does it not?
You're here
waiting*

*i would like to imagine that i enter graciously
i would like to imagine that everything becomes silent when i enter
that air thickens and time stops, when i enter graciously
but fuck it
i'm beyond exhausted, i haven't slept much, rehearsed all day and ran for an
hour
my face is all red, my hair is sweaty and i badly need a shower
but this is all a part of the show, it's been pre-calculated, this is how i should
look
this is how she, dramatis persona simona semenič should look as she enters
the theatre
she enters
and noise*

*Tu sei qui
Tu sei qui finalmente
ho attraversato gli oceani del tempo per trovarti
Tu mi noti
mi noti anche se in me non c'è un briciolo di grazia
prima, noti la mia faccia rossa,
poi, noti i miei capelli scompigliati e poi ti accorgi che indosso una specie di
completo da corsa
pantaloncini neri con una striscia rosa sul lato
(pantaloncini da corsa ¾ adidas supernova donna – 32,99 euro)
maglia da corsa rosa
(maglia running adidas donna -32,95 euro)
rosa, proprio rosa
calzini neri con striscia rosa in alto
(calzini devold sport donna – 12,90 euro)
e scarpe da corsa
con, ovviamente, l'immancabile striscia rosa
(scarpe da corsa asics gel donna – 70 euro)
guardo verso di Te
Ti sorrido
seducente
nel modo più seducente possibile
forse dico buona sera mentre cammino verso il palco
ansimando
rossa in viso
mi siedo sullo sgabello da bar sul palco
accanto allo sgabello da bar sul palco c'è un tavolino
sul tavolo c'è un posacenere, un pacchetto di sigarette, un accendino
dietro il tavolo, ci sono due scatole di cartone, piene di sacchetti di plastica
accanto al muro ci sono dei cartoni*

*You are here
You are here finally
i've crossed oceans of time to find You
You notice me
You notice me even though there's not even a glance of graciousness in me
first, You notice my red face
then, You notice my sweaty hair and then you realize that i'm actually
wearing some kind of running gear
black running tights with pink line
(adidas supernova running tights ladies ¾- 32,99 eur)
pink running vest
(adidas running vest ladies - 32,95 eur)
pink, very pink
black running socks with pink stripe
(devold sport socks ladies - 12,90 eur)
and running shoes
with, unavoidable of course, pink stripe
(ladies running shoes asics gel - 70 eur)
i look at You
i smile at You
seductively
as seductively as i can
maybe i say nothing while i'm walking towards the stage
while heavily breathing
with red face
i sit on the barstool on the stage
next to the barstool there is a small table
on the table there is an ashtray, a pack of cigarettes, a lighter
behind the table there are two carton boxes, full of plastic bags
next to the wall there are some paperboards*

*sono seduta sullo sgabello da bar
un po' meno ansimante
ma rossa come un peperone ora
cristo, è iniziato, sono rossa come un peperone, sono rossa come un peperone
perché Tu mi stai guardando e perché sono qui ora e perché sta succedendo
davvero
perché è iniziato
oh, cazzo, è davvero iniziato
Ti guardo
Ti sorrido
inspira
espira
un'altra inspirazione
e*

lasciatemi fumare

*dico
rimango in silenzio per un po'
perché le parole si dissolvano
Ti guardo
vorrei accarezzarti con lo sguardo, provo ad accarezzarTi con lo sguardo, ma
non so se funziona, non so nemmeno se sono capace di accarezzare con lo
sguardo
sorrido
le parole si sono già dissolte
le parole si sono dissolte da un po'
ma la dramatis persona simona semenič è ancora lì
rimango in silenzio ancora un po'
e poi*

*i'm sitting on the barstool
breathing less heavily
but red as a beetroot now
jesus, it started, my face turned into a beetroot, my face turned into a
beetroot because You're watching me and because i'm here now and because
it's for real
because it started
o, fuck it, it really started
i look at You
i smile at You
inhale
exhale
one more inhale
and*

let me smoke

*i say
i keep silent for a bit
just for words to die away
i look at You
i'd like to caress You with my look, i'm trying to caress You with my look, but
i don't know if it works, i don't even know if i'm able to caress with my look

i smile
words have died away already
words died away a while ago
but dramatis persona simona semenič is still there
I am still keeping silent
and then*

lasciatemi fumare

è così che ho concluso il primo assolo di parole della mia trilogia

lasciatemi fumare era l'ultima frase dello spettacolo *io, la vittima.*, che è andato in scena per la prima volta esattamente sette anni prima del debutto di questo spettacolo, *la seconda volta*, il 12 ottobre 2007 alle 9 di sera nello stesso luogo e allo stesso festival, che è il city of woman festival di Lubiana sì, avete calcolato bene, sono sedici anni e 26 giorni a partire da oggi e dopo il primo debutto di *io, la vittima.*, ce n'è stato un altro e un altro e un altro ancora

fino al debutto di ieri con la bellissima Valentina Lodovini che è stato il settimo

sette

sette è un numero magico

ma non parleremo di numerologia, simbolismo e cose simili

tornerò anche su *io, la vittima.*, ma prima devo davvero ringraziarvi per essere qui con me oggi

quindi – grazie

grazie per essere qui con me stasera

finalmente

anche oggi ci intratterremo con la mia anamnesi, proprio come abbiamo fatto sedici anni fa

e come ieri

a proposito di anamnesi, sapete che il mio testo *io, la vittima.*, è circolato tra i medici come esempio di una perfetta anamnesi?

comunque

prima di cominciare davvero, devo fare una cosa molto importante

ovvero, misurare la mia pressione sanguigna, misurare la mia glicemia, e la

let me smoke

this is how i ended the first word solo in my trilogy

let me smoke was the last sentence in my show *i, the victim.*, which first premiered exactly seven years before this show, before *the second time*, on October 12 2007 at 9pm at the same place at the same festival, that is the city of women in Ljubljana

yes, you've calculated correctly, that's sixteen years and 26 days from today and after the first premiere of the *i, the victim.*, there was another one and another one and another one

until yesterday's premiere with beautiful Valentina Lodovini which was the seventh

seven

seven is a magical number

but we won't be talking about numerology, symbolism and whatever

also, i'll come back to *i, the victim.* show, but before that i must sincerely thank you for being here with me today

so - thank you

thank You for being here with me today

finally

today we will also entertain ourselves with my anamnesis, just as we did sixteen years ago

and yesterday

as i'm already mentioning anamnesis, do you know that my play *i, the victim.* circled among the doctors as a sample of a great anamnesis?

however

before i really start i must do something very important

that is, measure my blood pressure, measure my blood sugar, and

la mia temperatura corporea
è semplicemente una cosa che devo fare immediatamente dopo la corsa

*perché la corsa, ti chiederai
perché la dramatis persona simona semenič ha corso
e perché questa corsa è tanto importante che Tu debba sorbirtela ora?
abbi pazienza, ancora un attimo e Ti spiegherò tutto*

potete, per favore, aiutarmi con questo?

*Ti guardo
per favore, aiutami è ciò che vorrei dire col mio sguardo
e forse lo dico
e forse Tu mi capisci
forse Tu sali sul palco e forse ti avvicini a me e magari Tu mi aiuti a indossare
la macchina per la pressione sanguigna (omron m2, misuratore di pressione
sanguigna– 59,90 euro)*

vrrrr

*la macchina (omron m2, misuratore di pressione sanguigna – 59,90 euro) fa
questo strano suono mentre misura la pressione*

vrrrr

vrrrr

*cristo, quanto ci vuole
quando lo faccio a casa non dura mai così tanto
ma qui questo vrrrr non vuole proprio finire*

vrrrr

*Tu aspetti
non vuole proprio smettere
il tempo si ferma, ti stai annoiando
finalmente i numeri si fermano*

my body temperature
it's just something i need to do immediately after running

*why running, You're wondering
why is dramatis persona simona semenič running
and why is this running so important that You need to deal with it now?
be patient, just a little bit more and i'll explain everything*

can you please just help me do this?

*i look at You
please, help me is what i want to say with my look
and maybe i'm saying it
and maybe You understand
maybe You step up onto the stage and maybe You approach me and maybe
You help me prepare the blood pressure measuring machine (omron m2,
blood pressure monitor - 59,90 eur)*

vrrrr

*machine (omron m2, blood pressure monitor - 59,90 eur) is producing this
strange sound while working*

vrrrr

vrrrr

*jesus, this is really taking time
when i do this at home it's never taking so much time
but here this vrrrr just won't stop*

vrrrr

*You're waiting
it just won't stop
time stands still, You are getting bored
finally numbers stop*

sistola
diastola
frequenza cardiaca
non posso credere che Tu sia davvero qui
e poi Tu mi aiuti anche con la macchina per la glicemia
(glucolab, misuratore di glicemia – 12,33 euro)
quale dito devo pungere?
scelgo l’anulare della mia mano sinistra, perché è l’unico dito che non serve
a nulla
pk
goccia di sangue
bip
mi lecco il dito
e poi misuriamo la temperatura corporea
(thermoval, termometro – 7.49 euro)
bip
aspettiamo
ci vuole tempo, cazzo, anche per questo ci vuole tempo
ci guardiamo e non sappiamo cosa fare
sorrido
sorrido solo perché voglio che finisca in fretta, per poter andare avanti,
andare avanti, per finire il prima possibile, voglio che tutto questo finisca, non
ho ancora cominciato e Ti sto già annoiando
sorrido
e poi
bip bip bip bip bip bip bip bip bip
deci volte
bip dieci volte e ora sappiamo qual è la mia temperatura corporea

ok, grazie

systole
diastole
heartbeat
I can't believe You are really here
and then You also help me with the blood sugar machine
(glucolab blood glucose monitor - 12,33 eur)
which finger should i stick a needle in?
i choose a ring finger, for it's the only finger that has no function at all

pck
drop of blood
beep
i lick my finger
and then we measure the body temperature
(thermoval thermometer - 7,49 eur)
beep
we are waiting
it's taking time, fuck, this is taking time as well
we are looking at each other not knowing what to do with ourselves
i'm smiling
i'm smiling only because i want this to end quickly, so that i can go on, so that
i go on, so that it ends as soon as possible, i want this to be over, i haven't
even started yet and i'm already boring You
i'm smiling
and then
beep
ten times
beep ten times and now we know what is my body temperature

ok, thanks

non male dopo 45 minuti di corsa, no?
la pressione e tutto il resto
dovrei spiegare il perché della corsa, perché la corsa è così importante

perché la corsa, ti chiederai

beh,
ci arriverò tra un attimo, solo un altro po' di pazienza, per favore
c'è qualcuno che non ha visto la straordinaria interpretazione di valentina
lodovini di *io, la vittima*. ieri?
comunque, dal primo debutto del 2007, quando la mia testa era rasata sono
succeste parecchie cose
in questi sedici anni mi sono cresciuti i capelli
e li ho anche tagliati
e poi sono cresciuti di nuovo
alcuni sono anche grigi
in questi sedici anni mio figlio di sei anni è diventato mio figlio di ventidue
anni e uno dei miei ovuli è diventato mio figlio di quattordici anni
ma prima di cominciare per davvero, devo fare un'altra cosa
devo prima bere un po' di elettroliti
un momento solo, per favore

*mi alzo e mi avvicino alla scatola di cartone dietro al tavolo
sposto i sacchetti di plastica, cercando qualcosa
i sacchetti frusciano
sh sh sh sh
i sacchetti frusciano più o meno così*

eccolo qui

this looks okay after 45 minutes of running, doesn't it?
the pressure and all
i should explain why running, why running is so important

why running, You wonder

well,
i'll come to this in a bit, just a little more patience, please
is there somebody who didn't see valentina lodovini's remarkable
performance of *i, the victim*. yesterday?
anyhow, since the first premiere in 2007, when my head was shaved many
things happened
in these sixteen years i grew some hair
and i cut some hair also
and then i grew some hair again
some grey hair, too
in these sixteen years my six-years old son became my twenty-two-years old
son and one of ovums became my fourteen-years old son
but before i really begin i must do one more thing
i must first drink some electrolytes
just give me a moment, please

*i stand up and step towards the carton box behind the table
i'm moving plastic bags around, looking for something
plastic bags are rustling
sh sh sh sh
plastic bags are rustling sort of like this*

here it is

*metto il macinacaffè (moulinex, macinacaffè ar100 - 34,90 euro), pacchetto di semi chia (semi di chia biologici 250g – 7,95 euro), pacchetto di alga spirulina (spirulina biologica 250g – 23,90 euro), sale himalayano (sale himalayano 500g – 8,37 euro), un limone (limoni biologici 1kg – 2,99 euro) e un contenitore d’acqua sul tavolo
inizio a preparare l’indispensabile bibita post-corsa
un limone biologico (0,75 euro), un cucchiaino da tè di sale himalayano (0,08 euro), un cucchiaino da tè di semi di chia biologici (0,16 euro), un cucchiaino da tè di spirulina biologica (0,48 euro) e due tazze d’acqua
oh, e sì, devo sottolineare che anche questo spettacolo, la seconda volta, è abbastanza datato, 9 anni e 25 giorni
oh mio dio, già nove anni, non sono solo i prezzi a essere cambiati ma anche io*

voilà

la chia è essenziale per una rapida rigenerazione muscolare
la spirulina contiene nove aminoacidi essenziali, ed è una perfetta fonte di proteine, fantastica anche per la rigenerazione muscolare
sale dell’himalaya per gli elettroliti

*spremo il limone nell’acqua, ci aggiungo sale, spirulina e chia e li mescolo attraverso il contenitore trasparente, Tu vedi un liquido denso verde scuro ha un aspetto disgustoso
ha un aspetto disgustoso, e quindi potresti trovare un po’ rivoltante il momento in cui inclino la testa e comincio a berlo
e glug, glug, glug
sto bevendo*

ok, ecco fatto
va meglio

*i put the coffee grinder (moulinex coffee grinder ar100 - 34,90 eur), package of chia (organic chia seeds 250g - 7,95 eur), package of spirulina algae (organic spirulina 250g - 23,90 eur), himalayan salt (himalayan salt 500g - 8,37 eur), a lemon (organic lemons 1kg - 2,99 eur) and a container with water on the table
i start preparing the necessary-after-running-drink
one organic lemon (0,75 eur), one tea spoon of himalayan salt (0,08eur), one tea spoon of organic chia seeds (0,16 eur), one tea spoon of organic spirulina (0,48 eur) and two cups of water
oh, and yes, i must stress that this play, the second time, is also somewhat ancient, 9 years and 25 days,
oh my god, 9 years already, it’s not that just the prices have changed, i must have too*

voilà

chia is essential for quick regeneration of muscles
spirulina contains nine essential amino acids and it's a perfect source of proteins and also fantastic for the muscle regeneration
himalayan salt for electrolytes

*i squeeze the lemon into the water, put salt, spirulina and chia in it and mix it, through transparent container You see dark green thick liquid
it looks disgusting
it looks disgusting and therefore You might find it a bit repulsive, when i start drinking it
and glug glug glug
i'm drinking*

ok, that's it
feels better

ero così assetata, ma quello di cui avrei davvero bisogno ora è una doccia
immagino che dovrò aspettare fino alla fine dello spettacolo

*anche se preferirei di no
preferirei andarmene e lasciarTi qui ad aspettare, andrei in albergo, mentre
Tu aspetti, farei una doccia, mi cambierei i vestiti e tornerei
la dramatis persona simona semenič preferirebbe farlo proprio in questo
momento*

bene, ora posso davvero cominciare
in *io, la vittima*. sedici anni fa parlavo della mia...
beh... condizione
o meglio – condizioni
io, la vittima. è uno spettacolo sull'epilessia, herpes genitale, pipì a letto
fino ai sedici anni, mastite avuta durante l'allattamento e altre patologie
più o meno divertenti che ho o ho avuto

*Ti guardo
Ti sorrido
Tu mi stai guardando
alzi la mano?
o mi stai solo guardando?
stiamo procedendo lentamente, molto lentamente*

ok,
bene
quindi, *vittima* era uno spettacolo su alcune delle mie malattie, problemi,
disturbi, come li chiamavo nel 2007
nel 2014 quando misi in scena *la seconda volta* non li definivo più così

i was so thirsty, but what i really need now is a shower
i guess i'll just have to wait till the end of the show

*eventhough i'd rather not
i'd rather left and leave You here waitng, i'd go to the hotel, while You are
waiting, i'd take a shower, change clothes and come back
dramatis persona simona semenič would prefer to do that in this very
moment*

so, now i can really begin
in *i, the victim*. sixteen years ago i talked about my...
well... condition
or rather - conditions
i, the victim. is the show about epilepsy, genital herpes, peeing in bed
till the age of sixteen, mastitis i had while breastfeeding, and some
other more or less entertaining diseases i have or i had

*i look at You
i smile at You
You are looking at me
are You raising your hand?
or are You just looking at me?
we're proceeding slowly, very slowly*

okay
nice
so, *victim* was a show about some of my diseases, problems, burdens as i
used to name them in 2007
in 2014 when i made *the second time* i wasn't naming them like that
anymore

iniziai a chiamarli benedizioni
perché avevo imparato che cose che possono sembrare difficoltà
sono in realtà dei doni
doni che vanno scartati nel modo giusto perché diventino un sostegno e una
guida

*Tu non sei così sicuro se io dica sul serio
o se ti stia semplicemente prendendo in giro
non ti prenderei mai e poi mai in giro
ma comunque, a Te sembra in qualche modo possibile che ti stia prendendo
in giro, malgrado io non lo dia a vedere
sto parlando di questi doni e benedizioni con sincerità, quindi potrebbe essere
vero, potrebbe essere vero che la drammatist persona simona semenič pensi
davvero che l'herpes genitale sia un dono*

questa era una delle cose più importanti avevo imparato nei sette anni tra il
primo e il secondo assolo di parole
ho già detto che sette è un numero magico?
non tutti saranno d'accordo ma penso che lo spettacolo *io, la vittima*. fosse
piuttosto divertente
con tutte queste malattie si vivono un sacco di momenti divertenti con le
persone intorno, coi medici
e ultimo ma non meno importante con l'assicurazione sanitaria...
quindi, lo spettacolo sedici anni fa era di fatto una commedia
ma poi la vita ha preso la sua strada e francamente la situazione si è come
trasformata da commedia a...
beh, sì, dirò tragedia perché suona bene
anche se non si può davvero parlare di tragedia, in realtà non è una tragedia,
sono seduta qui, carina e sorridente, non è vero?
ma visto che suona davvero bene e che sono una scrittrice tendente al

i started calling them blessings
because i had learned that things that may look like a difficulties
are actually gifts
gifts one needs to unwrap in a right way to become a support and a guideline

*You are not quite sure if i really mean this
or i'm just taking You for a fool
i would never ever take You for a fool
but still, You find it's somewhat possible that i'm taking You for a fool
eventhough i tend not to show it
i'm sincerely speaking about the gifts and blessings, so it might be true, it
might be true that persona simona semenič really means that genital
herpes is a gift*

this was one of the most important things that i had learned in seven years
between the first and the second word solo
have i already mentioned that seven is a magical number?
not everybody agrees but i think the show *i, the victim*. was quite funny

with all these diseases one experiences lots of entertaining moments with
people around, with doctors
and last but not least with the health insurance...
so, this show sixteen years ago was actually a comedy
but then life went its way after that and frankly the condition kind of
transformed from comedy to...
well, okay, i'll say tragedy cause it sounds good
though i cannot really say tragedy, it's not a tragedy really, i'm sitting here,
smiling and pretty, ain't i?
but as it sounds really good and as i am a writer prone to drama ...

dramma...
perché diavolo non farlo?
quindi sì
la situazione si è trasformata da commedia a tragedia

ma prima di imparare che le difficoltà sono in realtà benedizioni
prima tutto doveva precipitare
ora devo spiegare un altro paio di cose
primo – questo sgabello da bar
come sapete, questo sgabello è una citazione dello spettacolo *io, la vittima*.
del 2007
giusto per rinfrescarti un po' la memoria, una volta ebbi un attacco epilettico
mentre ero seduta su uno sgabello come questo e caddi per terra e, dato che
uno sgabello è piuttosto alto, mi feci parecchio male
mi ruppi l'osso sopra l'occhio, google dice che si chiama tacca sopraorbitale,
mi misero alcuni punti di sutura e la mia faccia divenne nera, blu e viola per
diversi giorni
il corpo anche, ma questo non è importante visto che la gente non può
vederlo
oh, e sì, mi piacerebbe davvero davvero tanto condividere con voi l'aneddoto
più divertente in assoluto di *io, la vittima*, non ci vorrà più di un paio di minuti
non vi dispiace spero?
voglio dire, a questo punto non abbiamo ancora fretta, giusto?

*in questo punto guardo verso di Te con la domanda negli occhi
forse Tu rispondi
forse non lo fai
ma francamente, caro mio, chi se ne frega
lo spettacolo deve continuare*

why the hell not?
so, yes
the condition transformed from comedy to tragedy

but before i learned that difficulties are actually blessings
everything needed to go down the hill first
now i must explain some more things
first - this barstool
as you know, this barstool is a quote of my *i, victim*. show from 2007

just to quickly refresh your memory, once i had an epileptic seizure sitting on
a barstool like this and i fell off it and as a barstool is pretty high, i was pretty
injured
i broke my bone above the eye, google says it's called supraorbital notch,
i got few stitches and my face was black, blue and purple for quite a few days

body also, but that's not crucial as people cannot see it
oh, and yes, i would really really like to share the most beautiful and funny
anecdote from *i, the victim*. with you, it won't take more than a couple of
minutes
i hope you don't mind?
i mean, we are in no hurry at this point yet, right?

*at this point i look at You with the question in my eyes
maybe You reply
maybe You don't
but frankly, my dear, who gives a damn
show must go on*

quindi, sì
lo sgabello da bar
la crisi
la faccia viola
mio figlio, il più grande

si chiama črtomir
ora ha ventidue anni, allora ne aveva cinque
no, no, in realtà non ne aveva cinque, perché è successo esattamente cinque
giorni prima del suo quinto compleanno
quindi, dopo che ero caduta e avevo la faccia viola, lui non mi voleva
guardare, continuava a guardare il muro e non mi voleva guardare
ma poi, due giorni dopo, quando uscii dall'ospedale, andai a prenderlo
all'asilo
scusate, sto correndo un po' qui, lo so, ma voglio farla breve
quindi, sì, l'asilo e il colorito viola
apro la porta e črtomir si precipita alla porta, punta la mano destra verso di
me e la sinistra verso i suoi amici

*in questo punto lo faccio anch'io
punto la mano destra da qualche parte dietro di me e la sinistra verso di Te*

lui fa così e dice – ta daan e questa è la sorpresa viola!

scusate la digressione, continuerò a momenti
anche se ve lo devo anticipare, stasera ci saranno molte digressioni
e ancor più improvvisazioni

dopo quella crisi sullo sgabello non mi siedo più sugli sgabelli

so, yes
the barstool
the seizure
the purple face
my son, my older one

his name is črtomir
he is twenty-two now, he was five back then
no, no, actually he wasn't five, cause it happened exactly two days before his
fifth birthday
so, when i fell and had a purple face, he didn't want to take a look at me, he
kept facing the wall and didn't want to look at me
but then, two days later, when i got out of the hospital, i went to pick him up
at kindergarten
i'm sorry, i'm rushing here, i know, i just want to cut long story short
so, yes, the kindergarten and the color of purple
i open the door and črtomir rushes to the door, points his right hand towards
me and his left hand towards his friends

*i do that at this point
i point my right hand somewhere behind me and my left hand towards You*

he does this and says - too dum and this is the purple surprise!

sorry for the digression, i'll be continuing any second now
although i need to say, there'll be lots of digressions and even more
improvising here tonight

after that seizure on the barstool i strictly don't seat on barstools anymore

è molto meno doloroso se mi siedo su una sedia normale
sedendomi sullo sgabello da bar durante lo spettacolo
probabilmente volevo fare una dichiarazione
probabilmente volevo dire al pubblico – guardatemi come sono coraggiosa
o forse – guardatemi come combatto le mie paure
o forse solo – guardatemi quanto sono figa
che in fondo non sono altro che diverse versioni della stessa cosa, ma
comunque
ad ogni modo, qualunque cosa volessi dire sedendomi su quello sgabello anni
fa durante lo spettacolo *io, la vittima*. sembra piuttosto patetico
voglio dire, perché una persona sana di mente affetta da epilessia dovrebbe
sedersi su uno sgabello?
quindi, sì
la situazione
sedici anni fa una commedia, oggi...
oggi quello che è

comunque
quando la situazione era una commedia, avevo crisi gravi una volta ogni tre
anni e di tanto in tanto piccole crisi
nessuna per settimane, a volte molte al giorno
ma me la cavavo
le crisi, il lavoro, la famiglia
la vita era piuttosto divertente
una commedia
e poi
a un certo punto
beh, non so cosa sia successo
ma le cose iniziarono a precipitare
amo questa espressione in inglese

it's much less painful if i just sit on the ordinary chair
by sitting on that barstool during the show
i probably wanted to make a statement
i probably wanted to say to the audience - look at me how brave i am
or maybe - look at me how i fight my fears
or maybe just - look at me how cool i am
which are basically just different versions of the same thing, but still

anyhow, whatever i wanted to say by sitting on that barstool years back
during the *i, victim*. show seems pretty pathetic
i mean, why would a sane person with epilepsy sit on a barstool?

so, yes
the condition
sixteen years ago a comedy, today ...
today whatever

anyyyhow
while the condition was a comedy, i had big seizures once in three years
and small seizures sometimes
none for weeks, sometimes many a day
but i could manage
the seizures, the work, the family
life was sort of a fun
a comedy
and then
at one point
well, i don't know what happened
but things started going down the hill
I love this english expression

going down the hill[‡]

presuppone che un momento prima di precipitare down the hill ci si trovava su una collina
non necessariamente sulla cima della collina, ma sì, da qualche parte in alto
quindi in un primo momento ero da qualche parte sulla collina
– questa è la commedia
la tragedia è che ai tempi non me ne rendevo davvero conto, la collina non aveva alcuna importanza
e poi quando tutto iniziò a precipitare, fu troppo veloce per accorgermene
un attimo prima sono una madre single di due figli, direttrice di un piccolo teatro di lubiana nella mia nativa slovenia, un teatro simile a questo teatro, forse è per questo che mi sento così a mio agio qui

sono davvero a mio agio?

beh, sì, certo che lo sono

sono la fottuta stella della serata, sto da dio

altra digressione, scusate

quindi sì, un attimo prima sono in vetta alla collina e poi all'improvviso...

non so esattamente dove e quando sia iniziato

forse subito dopo la prima di *io, la vittima*.

dopo lo spettacolo uscii fuori

e lì vidi lui

e lì vidi Te

e lì incontrai lui

going down the hill

it presupposes standing on the hill at one point before going down the hill

not necessarily on the top of the hill, but yes, somewhere high
so at one point i was somewhere on the hill - that's a comedy part
the tragedy part is that back then i didn't know it really
the hill didn't matter at all

and then when it started going down it went too fast to even notice it
one moment i am a single mother of two children, a manager of a small theatre in ljubljana in my native slovenia, similar theatre like this theatre is, maybe that is why i feel so comfortable here

do i really feel comfortable?

well, yes, of course i do

i am a fucking star of the evening, i feel superb

more digression, sorry for that

so, yes, one moment i'm on the top of the hill and then all of the sudden...

i don't exactly know where and when it started

maybe it started immediately after the premiere of *i, the victim*

after the show i stepped outside

and there i saw him

and the i saw You

and there i bumped into him

[‡] in inglese nel testo sloveno

e mi porta a ballare

and he takes me dancing

e Tu mi porti a ballare

and You take me dancing

e balliamo

and we are dancing

e balliamo

and we are dancing

e poi se ne va dicendo che tornerà

and then he leaves saying he'd come back

e poi Tu te ne vai dicendo che tornerai

and then You leave saying you'd come back

e so che non tornerà

and i know he's not coming back

e so che Tu non tornerai

and i know You're not coming back

e poi iniziai a cercarlo

and then i started seeking for him

e poi iniziai a cercarTi

and then i started seeking for You

ho nuotato attraverso sette mari

i swam across seven seas

ho scalato sette montagne

i climbed over seven mountains

ho attraversato sette paludi

i waded across seven swamps

ho già detto che sette è un numero magico?

have i already mentioned that seven is a magical number?

e Ti sto ancora cercando

and i'm still seeking for You

anche se sei seduto qui di fronte a me

even though You're sitting here in front of me

anche se posso guardarti

even though i can look at You

anche se Tu puoi guardarmi

and even though You can look at me

e mentre nuotavo
scalavo
guadavo
tutt'un tratto sono inciampata
scivolata
caduta
e cominciai a rotolare
e rotolavo
giù per la collina
e poi mi svegliai
no, no, non è una sorta di espressione poetica
quest'ultima frase intendo, la frase – mi svegliai
mi svegliai per davvero
una notte o forse era già mattina o addirittura giorno, non ricordo
mi svegliai e il mondo era diverso
mi svegliai sul divano nel mio soggiorno e niente era più come prima
non avevo idea di come fossi finita lì
o di quando
o di chi fossi io in realtà
chi sono io in realtà?

sono la dramatist persona simona semenič

beh, l'ho capito non appena ho visto vitomil sul mio seno
vitomil è il mio figlio minore, all'epoca aveva otto mesi
si stava nutrendo di questo corpo, che non sapeva esattamente chi fosse e
cosa ci facesse qui
poi a questo corpo riferirono che aveva avuto una crisi epilettica durata
diverse ore

and as i was swimming
climbing
wading
all of the sudden i tripped
i slipped
i fell
and i started rolling
and i was rolling
down the hill
and then i woke up
no, no, this is not some kind of poetical expression
this last sentence i mean, the sentence - i woke up
i really did wake up
some night or it might had been morning already or even day, i don't
remember i woke up and the world was somewhat different
i woke up on my couch in my living room and nothing was the same anymore
i don't remember how i got there
or when
or who am i actually
who am i actually?

sono la dramatist persona simona semenič

well, i remembered that as soon as i saw vitomil on my breast
vitomil is my younger son, he was eight months back then
he was breastfeeding on this body that didn't know exactly, who it is and
what it's doing here
then this body was told that it had epileptic seizure that lasted for few hours
and then all was clear to me

e a quel punto tutto mi fu chiaro
intendo dire, mi fu chiaro il motivo per cui nulla mi era chiaro
è chiaro?
crisi che durano più di mezz'ora sono i cosiddetti stati epilettici
possono danneggiare il cervello in modo così profondo da poter causare la
morte
quindi, dopo questa lunga crisi non ero né morta né avevo subito danni
cerebrali
ma il mio cervello era di colore viola
questa sì che è un'espressione poetica
sapevo il mio nome e riconoscevo i miei figli e tutte le persone a me più vicine
ma gli altri...
e i ricordi...
no
tutto era sfocato, una gran confusione
ad ogni modo, mi sveglia e all'improvviso non vivo più ai tempi della
commedia
ho oltrepassato il confine
di notte
una notte del febbraio 2010
nello spettacolo *io, la vittima*. descrivevo le crisi epilettiche come essere
nella nuvola
la nuvola era un'espressione poetica ricorrente nello spettacolo
ogni disturbo di cui parlavo aveva qualcosa a che fare con la nuvola
per la pipì a letto disegnavo nuvole sul calendario ogni volta che bagnavo il
letto
per l'herpes genitale erano piccole nuvole giallastre sul sedere e sui genitali
per la mastite aveva a che fare con le mie tette che erano nuvole di pus
e così via
e per le crisi epilettiche

and then all was clear to me
i mean, it was clear to me why nothing's clear
am i clear?
seizures that last more than half an hour are so-called epi-statuses
they can damage the brain so hard
that one can die
so, after this long seizure i was neither dead neither brain damaged
but my brain was in the color of purple
this here is a poetical expression
i did know my name and i did know my children and i did know all the people
close to me
but others ...
and the memories ...
no
everything was just one big blur
anyhow, i wake and all of the sudden i don't live in the times of comedy
anymore
i crossed the line
over the night
one february night in 2010

*in i, the victim. show i was describing epileptic seizures as being in the cloud
the cloud was a poetical expression throughout the play
every disease i was talking about had something to do with the cloud
for bed wetting i drew clouds in the calendar every time i wet a bed
for genital herpes it was small yellowish clouds all over my ass and genitals
for mastitis it had something to do with my tits being clouds of pus
and so on*

and for epilepsy seizures

citazione

come se fossi in una nuvola
nebbia, nebbia ovunque
sono cosciente
ma non riesco a reagire
e saliva che mi cola dalla bocca

fine della citazione

quindi sì, questa breve descrizione delle piccole crisi è una descrizione piuttosto accurata della mia condizione nei pochi mesi che seguirono il momento in cui mi svegliai sul divano del mio soggiorno
rimasi in questa nuvola per alcuni mesi
e questo non era il fondo, non ancora

*eccomi qui, che parlo di nuovo di questa crisi
ho parlato di questa crisi innumerevoli volte
io, la vittima, ancora e ancora
non voglio parlare di nuovo di questa crisi
Tu vuoi sentirne parlare?
c'è qualcuno che vuole sentirne parlare?
non è che non voglia parlarne perché non voglia essere una vittima, no, no,
adoro essere una vittima, è l'unica cosa in cui riesco davvero, l'unica cosa in cui sono perfetta, ma non voglio parlarne
perché con Te preferirei parlare di qualcosa di bello
qualcosa di divertente
vorrei che Tu ridessi
mi piace vederti ridere
e sono felice quando ridi*

quote

as if i were in a cloud
fog, fog everywhere around
i am conscious
but i can't react
and saliva is dripping from my mouth

unquote

so, yes, this basic description of the small seizures seizure is quite an accurate description of my condition in the few months that followed the moment when i woke up on my couch in my living room
i was in this cloud for months
and this was not yet totally down the hill, not yet

*here i am, taking about this seizure again
i've been talking about this seizure over and over again
i, the victim, over and over again
i don't want to talk about this seizure again
do You want to listen about this at all?
does anybody want to listen about this at all?
it's not that i don't want to talk about this cause i don't want to be a victim,
no, no, i love being a victim, it's the only thing that i really master, the only thing that i'm perfect at, but i don't want to talk about it
because i'd rather tell You something beautiful
something funny
i'd like You to laugh
i like watching You laughing
and i'm happy when You're laughing*

anche quando non ridi per me, anche quando ridi per altri spettacoli, di qualcun altro e non sai nemmeno che da qualche parte esiste una dramatis persona simona semenič, io sono felice quando lo sei Tu se questo non è amore, allora che cazzo è?

quindi, dopo questa crisi i miei problemi o benedizioni, come li chiamavo nel 2014 – e continuo a chiamarli ancora – iniziarono a moltiplicarsi

ipotiroidismo

pressione bassa

ipoglicemia

anemia

iponatremia

costipazione cronica

gastrite cronica

depression

ho elencato tutto?

sicuramente no, ho sicuramente tralasciato alcuni problemi, cioè benedizioni, scusate

sei ancora qui con me o i Tuoi pensieri stanno vagando altrove?

forse stai pensando al tempo di ieri, ai tiepidi raggi del sole autunnale, che Ti hanno ricordato di quanto Tu sia ancora vivo, e anche io, in questo preciso momento, sto pensando alla stessa cosa, a quanto io sia viva qui con Te

sentendo i raggi del sole

Tu

durante lo spettacolo *io, la vittima.*, fumavo

lo spettacolo andò in scena esattamente dopo la fine dei bei vecchi tempi, quando si poteva fumare ovunque

even when You're not laughing with me, even when You're laughing at some other shows, with somebody else, even when You don't even know that some dramatis persona simona semenič even exists, i'm happy when You are if that's not love, what the fuck is?

so, after this the seizure my problems or blessings, as I called them in 2014 and i still call them now, started to multiply

hypotirois

low blood pressure

hypoglicemia

anaemia

hyponatremia

chronic constipation

chronic gastritis

depression

have i mentioned everything?

most certainly not, most certainly i left out some of the problems, that is blessings, i apologize

are You still with me or You let your thoughts wander around?

maybe You are thinking about the weather yesterday, the warm autumn sunbeams that reminded You how very much still alive You are, so am I, this very moment I'm thinking the same thing, how very much alive I am here with You

feeling the sunbeams

You

throughout the show *i, the victim.*, i was smoking

the show was on immediately after the end of good old times when one could smoke everywhere

alla fine dello spettacolo spiegavo quanto amassi essere una vittima
che mi rende speciale
che per il fatto di avere tutte queste diagnosi sono al centro dell'attenzione
e siccome queste diagnosi non sono abbastanza, visto che ora al centro
dell'attenzione ci sono i miei figli, mi sarebbe piaciuto produrre una nuova
diagnosi, per tornare ad essere di nuovo al centro dell'attenzione
e poi dicevo che l'unica cosa che poteva salvarmi sono caffè e sigarette
è così che concludevo lo spettacolo *io, la vittima*.
cito

e mi rendo conto che l'unica cosa che posso provare
che mi rimane
che può salvarmi
sono caffè e sigarette
un tiro dopo l'altro
una sigaretta dietro l'altra
e ancora e ancora
e provo
provo
a produrre un'altra diagnosi
per poter scrivere un nuovo episodio all'auto narrazione della vittima

e vi prego
vi imploro

*una breve pausa
inspira
ed espira
e poi finisce*

lasciatemi fumare

at the end of the show i explained how much i like to be a victim
that it makes me special
that i am in the center of attention by having all these diseases
and as these diseases are not quite enough as my children are in the centre
of attention now, i'd like to produce a new disease to be in the center of
attention again
and then i said that the only thing that can save me is a coffee and a cigarette
this is how i ended the *i, the victim*. Show
quote

i figure the only thing i can try
that i have left
that can save me
is a coffee and a cigarette
one fag after another
chain smoking
more and more
and try
try
to produce another diagnosis
so that i can write a new episode in the victim's self-narrative

and i beg you
i urge you

*short a break
inhalation
and exhalation
and then it ends*

let me smoke

fine della citazione

immagino di essere stata fortunata
voglio dire, d'improvviso mi sveglio sul divano del mio soggiorno e mi ritrovo
in questa mega nuvola
sono la vittima che volevo essere
sono una specie di mega-vittima
e poi le cose precipitarono ancor di più
prima di tutto non potevo più prendermi cura di me stessa e dei miei figli,
dovetti andare a vivere da mia madre per un paio di mesi
dovetti cancellare tutti i lavori
lasciai la direzione del teatro
smisi di scrivere per un po' di tempo
smisi di fare teatro
poi quando iniziai a stare un po' meglio e pensavo che le cose sarebbero
semplicemente tornate alla normalità
iniziai ad avere grosse crisi ogni due settimane
ho un sacco di aneddoti interessanti su queste crisi
per esempio, una volta ebbi una crisi al ristorante e quando mi svegliai
all'ospedale mi resi conto che qualcuno aveva rubato 150 euro dal mio
portafoglio mentre ero priva di sensi
se questo non è un episodio da mega-vittima, allora cos'è?

giusto?

e poi una volta quando sul sorgere di una crisi annunciai con estrema calma
sto per avere una crisi e mi sdraiai sull'erba nel giardino ed ebbi la crisi –
ovviamente non ho il benché minimo ricordo di me che lo annunciavo e mi
sdraiavo a terra
e poi un'altra volta quando ebbi una crisi la sera della prima di un mio

unquote

i guess i just got lucky
i mean, all of the sudden i wake up on my couch in my living room and i am
in this mega cloud
i am so a victim that i wanted to be
i am so to speak a mega-victim
and then things went down the hill some more
first i couldn't take care of myself and my children anymore, i had to go and
live with my mother for a couple of months
i had to cancel all the work
i quit as a manager of the theatre
i stopped writing for quite some time
i stopped making the theatre
then when i got a bit better and i thought things will just go back to normal
i started having big seizures every two weeks
i have plenty of interesting anecdotes about those
for example, once i had a seizure in the restaurant and when i woke up in the
hospital i realized somebody stole 150 euros from my wallet when i was
unconscious
if this is not a mega-victim episode, then what is it?

right?

then one time when at the beginning of the seizure i most calmly said i will
have a seizure now and i laid down on the grass in the garden and had a
seizure - of course i have no memory whatsoever of me saying that and lying
down
then another time i had a seizure during the opening night of my play and i

spettacolo e a quanto pare feci un casino tale che dovettero interrompere lo spettacolo

io la mega vittima, di nuovo

o la volta in cui mi venne una crisi nella stanza d'hotel di un festival in germania e ripresi coscienza nella hall all'ultimo piano, coperta di sangue e piscio, il mio stesso sangue visto che mi ero morsa la lingua, e il mio stesso piscio visto che mi ero pisciata addosso

mega-mega vittima, Te lo dico io

e ancora e ancora

Ti sto annoiando?

non voglio annoiarti

vorrei che Tu ti divertissi

vorrei davvero che ti divertissi

che Tu ridessi di tanto in tanto

che ti godessi il tempo a nostra disposizione

che ti godessi i raggi di sole con me

non voglio annoiarti

le cose si misero male

per me e, credo, soprattutto per i miei figli

non solo perché dovettero assistere alle grosse crisi, črtomir per esempio, era presente alla serata del debutto e vitomil era con me quando mi sdraiai sull'erba in giardino

e non solo perché la mia già insicura vita finanziaria di artista free-lance divenne ancor più precaria

per era molto, molto difficile esserci per loro

ci provavo con tutte le mie forze, ma c'erano periodi in cui proprio non ce la facevo a stare dietro a tutto

come freelance – non riuscivo a lavorare come prima il che si traduceva

i apparently made such a mess that they had to stop the show

i mega-victim, again

or once when i has a seizure in the hotel room at the festival in germany and i recovered consciousness in the hall at the top floor of the hotel, covered with blood and urine, my own blood as i bit my tounge and my own urine as i pissed all over myself

mega-mega victim, i'm telling You

and so on and so on

do i bore You?

i don't want to bore You

i would like You to have fun

i would really like You to have fun

to laugh here and there

to enjoy the time we have together

to feel the sunbeams with me

i don't want to bore You

things got bad

for me and i think, most of all, for both my sons

it's not just that they were witnessing the big seizures, črtomir was present at the opening night for example and vitomil was with me also when i laid down on the grass in the garden

and it's not just that my unsecured financial life of a free-lance artist became even more unsecured

i had a really really hard time to be there for them

i was trying hard, but there were times when i just couldn't handle it all

as a freelance – I wasn't be able to work as before which inevitably results in less money

inevitabilmente in meno soldi
come casalinga – non riuscivo a cucinare, pulire, mantenere un minimo di ordine in casa
come madre – non riuscivo a dare abbastanza attenzione o amore
okay, okay, sì, so che questo suona un tantino patetico, potrei aver superato il limite della decenza e della dignità
ma continua a starmi dietro

è questa l'espressione?
stare dietro a qualcuno?

continua a starmi dietro, per favore

ha il suo scopo, il pathos qui
sto solo preparando il terreno

quindi sì, avevo toccato il fondo, o così sembrava
perché forse sono in cima alla collina in questo preciso momento e toccherò il fondo il mese prossimo
scusate la digressione, ma questa espressione »toccare il fondo« usata in uno spettacolo incentrato principalmente sulle crisi epilettiche non è molto...
come posso dire?
azzeccata?
appropriata?
pittoresca?
sì, direi così
pittoresca

as a housekeeper – i wasn't able cook, clean, maintain some basic order in the house
as a mother – i wasn't able give enough attention
or love
okay, okay, yes, i know this sounds just too pathetic, i might have crossed the line of decency and dignity also
but just keep up with me

is this the expression?
to keep up with somebody?

keep up with me, please

it has its purpose, the pathetic here
i am just preparing the ground

so yes, i hit the bottom, or so it seemed
because, maybe i am actually on the top of the hill this very moment and i will hit the bottom next very month
pardon me for this, but isn't the expression hit the bottom in a show that's mostly about epileptic seizures somewhat ...

what should i put it?
convenient?
appropriate?
picturesque?
yes, this is how i should put it
picturesque

comunque

il momento della tragedia

la nuvola

il numero delle crisi mi aveva stremato fisicamente, mentalmente,
spiritualmente e...

fino al midollo

e suppongo che ora sia il momento perfetto, drammaturgicamente
parlando, per affrontare questioni più serie, per arrivare al punto, diciamo
per iniziare ad affrontare il motivo del nostro incontro

le tattiche di sopravvivenza

qui devo spiegare un'altra cosa

la prima di questo spettacolo venne presentata al ventesimo festival city of
women, che era incentrato sulle tattiche di sopravvivenza, sulla condizione
lavorativa degli artisti, dei lavoratori precari e liberi professionisti nel
mondo dell'arte

ma nonostante ciò e a causa di ciò, è per questo che siamo qui adesso
tattiche di sopravvivenza, sempre

drammaturgicamente parlando, è il momento perfetto

ho già raccontato la mia storia da mega-vittima

l'ho condita con due bambini

*(rimanderemo la questione se questo costituisca un abuso o meno alla
prossima volta, la seconda volta)*

*anche se la mia storia da mega-vittima sarebbe ancora più piccante se i
miei due figli stessero scorrazzando qui in teatro in questo momento
(sebbene questo costituirebbe quasi sicuramente un abuso)*

quindi, ora vorrei raccogliere donazioni per l'evento di stasera

anyhow

the times of tragedy

the cloud

the amount of seizures exhausted me physically and mentally and spiritually
and...

thru and thru

i guess now is the perfect moment, dramaturgically speaking, for some more
serious issues

to get to the point, so to speak

to start dealing with the reason of our gathering

the survival tactics

here i must explain one more thing

the premiere of this show was at the 20th festival city of women, which was
focusing on survival tactics, on working condition of artists, the precariously
employed and self-employed in the world of arts

but despite of that and because of that, this is why we are here now
the survival tactics, always

dramaturgically speaking it is the perfect moment

i told you my mega-victim story

i flavored it with two children

*(we will leave the question if that is an act of abuse or not for the next time,
the second time)*

*eventhough my mega-victim story would be even more flavored if my two
sons ran around the theatre right now*

(although that would most certainly be an act of abuse)

so, now i would like to collect some donations for tonight's event

Ti sorrido

un attimo solo, prego

mi avvicino alle scatole di cartone dietro il tavolo e tiro fuori una piccola scatola di metallo, dorata

eccola qui
non è bellissima?

*Ti mostro la scatola
è davvero bellissima*

quindi, per favore, sentitevi liberi di mettere in questa scatola qualunque cifra possiate risparmiare per la sopravvivenza della io-mega-vittima

*mi alzo dallo sgabello con la bellissima scatola, dorata, tra le mani e faccio un passo verso di Te
e poi aspetto di fronte a Te
finché non sento un suono nella scatola
tintinnio
e poi vado avanti
e aspetto ancora un po'
tintinnio
dico grazie, tintinnio
quando ho finito con i tintinnii per la platea, torno sul palco e mi siedo sullo sgabello
scuoto la scatola
sorrido al suo suono*

i smile at You

just a moment, please

i step towards the carton boxes behind the table and take out thin metal box, the color of gold

here it is
isn't it beautiful?

*i show the box to You
it really is beautiful*

so, please, feel free to put in this box whatever you can spare for the survival of the i-mega-victim

*i get up from the barstool with the beautiful box, the color of gold, in my hands and step towards You
and then i wait in front of You
until i hear some sound in the box
clink
and then i move on
and i wait some more
clink
i say thanks, clink
when i'm done with the clinking around the space, i return to the stage and i seat on the barstool
i shake the box
i smile at the sound*

suona bene, non è vero?

Ti guardo

scuoto la scatola un'altra volta

poi inizio a tirare fuori i soldi dal barattolo

ci sono soldi dentro?

ok, cos'abbiamo qui

conto i soldi

li conto ad alta voce

beh, sicuramente non abbastanza per la sopravvivenza di nessuno
bisogna che continui a lavorare sulle mie tattiche di sopravvivenza

inizio a togliermi i vestiti

prima, le scarpe da corsa (scarpe da corsa asics gel donna – 70 euro)

calzini (calzini devold sport donna – 12,99 euro)

pantaloncini da corsa

(pantaloncini da corsa ¾ adidas supernova donna – 32,99 euro)

maglietta (maglia running adidas donna -32,95 euro)

intimo

(?)

sono qui, nuda davanti a Te

sono in piedi, nuda

guardo Te, nuda

Ti sorrido, nuda

imbarazzata, nuda

sounds good this, doesn't it?

i look at You

i shake the box once more

then i start taking money out of the jar

is there any money in the jar at all?

okay, we have here

i count the money

i count it aloud

well, most definitely not enough for survival of anybody
I need to keep on working on my survival tactics

i start taking my clothes off

first, the running shoes (ladies running shoes asics gel - 70 eur)

the socks (devold sport socks ladies - 12,90 eur)

the running tights

(adidas supernova running tights ladies 3/4 - 32,99 eur)

the running vest (adidas running vest ladies - 32,95 eur)

the underwear

(?)

here i am, naked in front of You

i am standing, naked

looking at You, naked

smiling at You, naked

embarrassed, naked

inspira
espira
mi siedo
e poi continuo

dunque, sì, dov'ero rimasta?
prima di raccogliere le vostre donazioni
ah sì, stavo elencando tutte le patologie che si verificarono come conseguenza di una patologia di base e del trattamento medico di una patologia di base

in pratica, all'età di quindici anni, quindi trentatré anni fa, cominciai a prendere farmaci antiepilettici
provai un'infinità di tipi di farmaci dall'età di quindici anni
nulla mi aiutò davvero, non c'era mai un periodo di più di due mesi completamente privo di crisi
quando raggiunsi il periodo della tragedia, il neurologo aumentò la dose giornaliera dei farmaci
ma questi farmaci antiepilettici provocano depressione
quindi i medici mi prescrissero altri farmaci, antidepressivi da abbinare agli antiepilettici
inizìo una montagna russa farmaceutica, ero sotto farmaci 24 ore su 24, continuavo ad avere crisi, ancor più farmaci, stessa frequenza delle crisi e così via
sono sicura che questo ora è abbastanza noioso
ma sono altrettanto sicura che sappiate esattamente di cosa sto parlando perché non riesco a immaginare che ci sia una sola persona adulta al mondo, che non abbia vissuto una qualche esperienza simile con la medicina
comunque

inhale
exhale
i sit down
and then i continue

so, yes, where was i?
before collecting the donations
oh, yes, i was listing all the conditions that occurred as a follow-up of a basic condition and also medical treatment of a basic condition

namely, at the age of fifteen, so thirty-three years ago i started taking anti-epileptic drugs
there are countless sorts of drugs i tried since the age of fifteen
nothing really helped, there was never a period more than two months long completely without seizures
when i hit the tragedy time, the neurologist increased the daily dose of the drugs
but this anti-epileptic drugs result in a depression
so the doctors suggested more drugs, anti-depressants together with anti-epileptic drugs
a pharmaceutical roller coaster started, i was drugged 24/7, still having seizures, more drugs, same frequency of seizures
and so on and so on
i am sure this is pretty boring by now
but i am also sure that you know exactly what i'm talking about
cause i can't imagine that there's an adult person in our world, that didn't have some similar experience
with medicine
anyhow

a un certo punto semplicemente non ce la facevo più a vivere
non così

come una specie di ameba
vivere in stile ameba per così dire

qui magari mi esibisco in una sorta di stile ameba

o forse no

forse esibirmi in uno stile ameba è troppo offensivo

o di cattivo gusto

o perlomeno indecoroso e indecente

ma poi

d'altra parte

chi se ne fotte

dovrei semplicemente esibirmi in una sorta di stile ameba

quindi, decisi di smettere di prendere antiepilettici

iniziai a frequentare un medico di medicina cinese

un naturopata

un omeopata

un aiurvetico

e altri medici

e poi

uno psicoterapeuta

uno psicoterapeuta familiare

un bio-energetico

un nutrizionista

e poi

lezioni di yoga

terapia craniosacrale

at some point i just couldn't live anymore
not like this

like some ameba

living an ameba style so to speak

maybe here i perform some ameba style

or maybe not

maybe performing ameba style is just too offensive

or distasteful

or at least undignified and indecent

but then

on the other hand

who gives a fuck really

i should just perform some ameba style

so, i decided to quit taking anti-epileptic drugs

i started seeing a chinese medicine doctor

a naturopathic doctor

a homeopathic doctor

an ayurvedic doctor

and some more doctors

and then

a therapist

a family therapist

a bio-energetic

a nutritionist

and also

yoga classes

a craniosacral therapy

massaggio terapeutico
meditazione

a therapeutic massage
meditation

e poi iniziai a leggere libri
riviste
articoli su internet
e a guardare documentari
frequentare conferenze
su

and then i started reading books
magazines
internet articles
and watching documentaries
attending the lectures
on

inspira
espira

inhale
exhale

epilessia
depressione
psicologia
salute in generale
alimentazione
esercizio fisico
meditazione

epilepsy
depression
psychology
health in general
nutrition
exercising
meditation

e anche
su anima
dio
amore
e in più

and also
soul
god
love
and more

smisi di mangiare prodotti a base di grano
latte
carne rossa

i stopped eating wheat products
milk
red meat

zucchero

una delle cose più difficili era smettere di bere caffè

feci anche questo

io, una fumatrice incallita e avida bevitrice di caffè

iniziai a seguire una routine quotidiana davvero hard core

che significa svegliarsi alle 5 del mattino, esercizi mattutini, meditazione,

cinque pasti al giorno, tre dei quali cucinati da me

quindi, sì

prendersi cura dei bambini, cucinare tre volte al giorno, occuparsi di casa

nostra

e naturalmente lavorare per guadagnare abbastanza soldi per i bambini e per

me

quindi, la cosa più difficile

smettere di fumare

non potevo proprio, ci avevo provato una volta, fallito, provato ancora, fallito

nel frattempo, le cose iniziarono ad andare un po' meglio

niente più crisi gravi ogni due settimane

iniziai a ridurre i farmaci antiepilettici

mi feci un calendario personale, dove annotavo tutti i dati importanti, in

molto molto scrupoloso - numero di crisi al giorno, tipo di crisi, circostanze

che influenzavano le crisi come tempo, stress, mestruazioni, le fasi lunari, e

poi le ore di sonno, digestione, il cibo che consumo ecc ecc ecc

ero così scrupolosa che iniziai persino a registrare il sesso

stai sorridendo?

un raggio di sole?

non che registrarlo mi dia molto lavoro

sugar

one of the hardest thing was to quit drinking coffee

i did that to

me, a chain smoker and an avid coffee drinker

i started following a really hard core daily routine

that means getting up at 5am, morning exercises, meditation, five meals a

day, three of which i cook

so, yes

taking care of the children, cooking three times a day, taking care of our

home

and of course working to earn enough money for both of the children and

myself

so, the hardest thing

quit smoking

i just couldn't, i tried once, failed, tried again, failed

in the meantime things got a bit better

no more big seizures every two weeks

i started reducing anti-epileptic drugs

i made a personal calendar, where i record very thoroughly all the important

data - how many seizures a day, type of seizures, circumstances that effect

seizures as weather, stress, menstruation, the lunar phases, and then the

number of sleeping hours, digestion, the food i consume etc etc etc

i am so thorough that i started recorded sex

are You smiling?

the sunbeam?

not that i have a lot of work with recording that

stai sorridendo adesso?

per favore, sorridi alla mia spiritosissima battutina sconcia

un calendario simile a quello che tenevo quando bagnavo il letto da bambina
una nuvola per una notte bagnata
un sole per una notte asciutta
quindi, sì
il mio calendario, amorevolmente soprannominato calendario io-mega-vittima, mi disse che la frequenza delle crisi non aveva niente a che fare con la dose di farmaci antiepilettici
quindi la ridussi ancora un po'
il mio neurologo non era e non è tuttora molto contento di questo
sembra che lui contempra come unica soluzione che io sia costantemente drogata - e più drogata
oppure
la chirurgia
siamo un po' indietro sulla tabella di marcia a questo punto
e inizio ad avere un certo freddo
ma comunque, devo rubarvi un altro momento
per spiegare la questione della chirurgia
in *io, la vittima*. si parla molto degli interventi che subii da adolescente
visto che ora siamo di fretta, mi limiterò a dire che gli interventi chirurgici furono un'esperienza orribile, resero la mia condizione ancor peggiore, crisi più gravi, altre crisi ecc.
quindi no e poi no, non voglio un intervento chirurgico
cosa sceglieresti se le tue opzioni fossero i farmaci e il coltello?
oh, mio dio, sono proprio una mega-vittima
non è vero?

are You smiling now?

please, smile at my utterly witty dirty joke

similar to the calendar i was making when i wetted the bed as a child
a little cloud for a wet night
a little sun for a dry night
so, yes
my calendar with a pet name i-mega-victim-calendar
told me that the frequency of the seizures has nothing to do with the dose of anti-epileptic drugs
so i reduced them a little more
my neurologist was not and he is still not too happy about it
seems that he sees the only solution in me being drugged permanently
and more drugged
or
the surgery
we're kind of behind the schedule at this point
and i am sort of cold
but still, i must steal another moment
to explain about the surgery
in the *i, victim*. there's a lot about surgeries i had as a teenager
as we are in a total hurry here, i am just going to say that the surgeries were a horrible experience, made my condition even worse, bigger seizures, more seizures etc
so, no, no, i don't want a surgery
what do you chose if you're options are drugs and knife?
oh my god, i am so a mega-victim
am i not?

quindi, ho continuato a procedere in questo modo
riducendo i farmaci e con tutte queste cose super salutari
e oggi sono orgogliosa di annunciare
di aver ingerito la mia ultima pillola antiepilettica
oddio, non saprei dire quando
qui bisogna che faccia qualche correzione
questa è la storia di una versione più giovane di me
una simona semenič del 2014
la simona semenič di oggi prende tutti i farmaci possibili e ne è grata
ma continuiamo con la storia della simona semenič di nove anni più giovane
che credeva appassionatamente che l'essere super salutare e positiva
avrebbe cambiato la sua vita
ok
quindi, torniamo nel passato, nel 2014
dopo che la simona semenič di allora smise di prendere i farmaci anti-
epilettici, il numero delle sue crisi gravi rimase invariato
ma si sentiva molto meglio
mi sento meglio anch'io
la versione del 2023 della persona simona semenič
dopo altre cadute negli scorsi 9 anni
alcuni capelli grigi
raggi di sole
gli episodi depressivi sono praticamente scomparsi (gli anti depressivi fanno
sicuramente un buon lavoro)
ma le crisi sono ancora molte, non riesco ancora a lavorare come potrei se
non ci fossero quindi, devo lavorarci ancora
e ancora

*oh, sono super in ritardo sulla tabella di marcia
devo sbrigarmi, devo sbrigarmi per uscire al più presto da qui*

so, i kept doing it this way
reducing drugs and all the super healthy stuff
and today i can proudly say
that i ate my last anti-epileptic drug
oh my god, i don't know when
i must do some corrections here
this is a story of a young version of me
simona semenič from 2014
simona semenič today takes all the drugs possible and is thankful for them
but let's just continue with the story of nine years younger simona semenič
who passionately believed that being super healthy and positive would
change her life
ok
so, back to the past, 2014
after simona semenič back then quit taking antiepileptic drugs, the number
of her big seizures stayed the same
but she was feeling much better
i am feeling better, too
2023 version of persona simona semenič
after some more downthehills in the past 9 years
some grey hair
sunbeams
i have almost no depressive episodes (the antidepressants obviously do a
good job)
but there are still lots of seizures, i still cannot work the way i could without
them so i need to work on this some more
and more

*oh, i'm so behind the schedule
i need to hurry up, i need to hurry up to get out of here soon*

fuori di qui, doccia, cibo, Te?

tutti i dottori, sia quelli bio positivi che quelli meno meno bio e meno positivi, dicevano che il mio corpo è debole

*questo mio corpo nudo, seduto su uno sgabello da bar davanti a Te
questo mio corpo nudo, che inizia a sentire un po' di freddo*

dunque, sì
devo ancora spiegare della corsa
ho iniziato a parlarne all'inizio ma poi non ho finito la storia

quindi
per tutti questi dottori, tutti i dottori convenzionali e anche tutti i dottori bio positivi, il mio corpo era debole
si era indebolito per il troppo lavoro, per la mancanza di cure, ma soprattutto per tutte le crisi che aveva dovuto sopportare
quindi dovevo diventare più forte
mangiando più salutare, riducendo lo stress, riposando di più e ultimo ma non meno importante facendo esercizio
così oltre allo yoga e agli esercizi tibetani iniziai a correre
ero piuttosto scarsa all'inizio, non riuscivo a correre per più di dieci minuti

ma mi ero posta un obiettivo – farò una maratona per il mio quarantesimo compleanno, che era otto anni fa
la prima fermata era la mezza-maratona di Lubiana, il 26 ottobre 2014, quindi esattamente due settimane dopo il debutto di questo spettacolo

quindi sì, facendo tutto questo le mie condizioni erano migliorate

out of here, shower, food, You?

all the doctors, the positive organic doctors and those who are less organic and less positive, said that my body is weak

*this naked body of mine, that is sitting on the barstool in front of You
this naked body of mine, that is getting cold*

so, yes
i still have to explain about running
i started talking about it immediately at the beginning but then i just didn't finish the story

so
by all those doctors, all the conventional doctors and also all the organic positive doctors, i was told that my body is weak
it got weak by working too much, by not taking care of it properly, but most of all by all the seizures it had to endure
so i needed to get stronger
by eating more healthy, by decreasing the stress, by resting more and last but not least by exercising
so, besides doing yoga and tibetan exercises i started running
i was pretty weak when i started, couldn't run for more than ten minutes at the beginning
but i set myself a goal - i am going to a marathon for my fortieth birthday, which was eight years ago
the first stop was half-marathon in Ljubljana on october 26 in 2014, so exactly two weeks after the premiere of this show

so yes, by doing all that my condition improved

iniziai ad alzarmi dal letto più facilmente
il livello delle mie energie era aumentato di una buona percentuale
l'unico problema che continuava a persistere era di tipo finanziario
provate a fare il calcolo di quanto costano tutti questi dottori bio positivi
e quanto tempo richieda questa corsa alla salute
tempo che potrei dedicare a guadagnare soldi
e poi, ogni volta che ho una crisi, è impossibile per me tornare a lavorare
come se nulla fosse, ero diventata piuttosto inaffidabile, cancellavo molti
progetti all'ultimo momento
che significa sempre meno lavoro
ma, ho continuato a correre
e continuo a correre
e riguardo al fumare
beh, il nostro tempo sta seriamente per scadere, quindi non so se è proprio
il caso di attaccare con la storia del fumo
per farla breve – continuavo a smettere
e continuo a smettere
credo di aver fatto tutto quello che potevo per perfezionare le mie tattiche
di sopravvivenza
credo che, dal punto di vista drammaturgico ovviamente, questo sia il
momento giusto dello spettacolo per controllare se le mie tattiche di
sopravvivenza siano migliorate o meno

Ti sorrido

penso che Tu sappia già cosa stia per succedere ora

quindi, vi chiedo gentilmente altre donazioni per l'evento di stasera

mi alzo dallo sgabello da bar, nuda

prendo la scatola, nuda

i started to get out of the bed easily
the level of my energy increased for several hundred percents
the only problem that kept persisting was a financial one
just try to calculate how much all the positive organic doctors cost
and how much time this health ride consumes
time i should be spending earning money
and also, every time i have a seizure, it's impossible for me to just continue
and work as if nothing had happened, i became quite unreliable
i cancelled many projects in last minute
this means less and less work

but, i kept on running

and i keep on running

and about the smoking

well, we're seriously running out of time here, so i don't know if i should start
with the smoking story at all

to keep the long story short - i kept on quitting

and i keep on quitting

i think i did almost everything i could to perfect my survival tactics

i think, dramaturgically speaking, of course, this is just the right moment in
the show to check if my survival tactics improved or not

i smile at You

i think You already now what is to happen now

so, i am kindly asking you to donate some more for tonight's event

i get up from the barstool, naked

pick up the box, naked

*e vengo da Te, nuda
e aspetto di fronte a Te, nuda
sorrido
aspetto
tintinnio
tintinnio?
tintinnio
torno sul palco
e tutto come prima*

suona bene questo, non è vero?

e poi guardo verso di Te e scuoto la scatola ancora una volta e inizio a tirare fuori i soldi

okay, cos' abbiamo qui

*conto i soldi
li conto ad alta voce
o semplicemente alzo le spalle*

beh, continuiamo a lavorarci su
allora, andiamo avanti

e ora la truccatrice (truccatrice, per spettacolo - 85 euro) entra con lo splendido, assolutamente splendido abito di seta dorato di aidan mattox (aidan mattox sequined cold-shoulder dress – 217,80 euro) in una mano e gli splendidi, assolutamente splendidi, sandali dorati badgley mischka (badgley mischka women's landmark II dress sandal – 170 euro) nell'altra mano ha anche una borsa appesa alla spalla

*and go to You, naked
and wait in front of You, naked
smiling
waiting
clink
clink?
clink
i return to the stage
and all the same as before*

sounds good this, doesn't it?

and then i look at You and shake the box once more and i start taking the money out of it

okay, we have here

*i count the money
i count it aloud
or i just shrug my shoulders*

well, let's keep on working on it
so, on we go

and now masker (masker, appearance in the show - 85 eur) enters with the beautiful, most beautiful golden silk aidan mattox dress (aidan mattox sequined cold - shoulder dress - 217,80 eur) in one hand and beautiful, most beautiful golden badgley mischka sansals (badgley mischka women's landmark II dress sandal - 170 eur) in the other hand she also has a bag on her shoulders

*quando arriva vicino a me, tira fuori delle splendide, assolutamente splendide, mutandine (mutandine dorate palmers – 39,90 euro)
mi metto le mutandine (39,90 euro)
mi metto il vestito dorato (217,80 euro)
mi metto i sandali dorati (170 euro)
la truccatrice tira fuori dalla borsa cipria, pennello e il mascara e il rossetto e compie un piccolo miracolo sul mio viso
divento sempre più bella
la truccatrice esce
la dramatis persona simona semenič è ora tutta dorata*

mai indossato un vestito dorato in tutta la mia vita

che ovviamente è una bugia, l'ho fatto una dozzina di volte, l'ultima è stata stamattina alle prove

mai indossato scarpe dorate in tutta la mia vita

altra bugia

ho camminato tutto il giorno in questi sandali oggi solo per allenarmi a camminare sui tacchi in modo da non essere troppo goffa quando Tu saresti arrivato

per Te, tutto per Te

no, no, non sto cadendo nel patetico

è la verità

per Te, tutto per Te, perché sto lavorando sulle mie tattiche di sopravvivenza

mi siedo, tutta dorata

Ti sorrido, tutta dorata

*when she comes next to me, she pulls beautiful, most beautiful panties out of it (golden lady's panties palmers - 39,90 eur)
i put the panties on(39,90 eur)
i put the golden dress on (217,80 eur)
i put the golden sandals on (170 eur)
masker takes the powder and the brush out of the bag and the mascara and the lipstick, and then she performs a little miracle with my face
i'm getting more and more beautiful
masker leaves
dramatis persona simona semenič is now all golden*

i have never worn a golden dress in my entire life

which of course is a lie, i had it dozens of times, last time this morning at the rehearsal

i have never worn golden shoes in my entire life

another lie

i've been walking in this sandals all day today just to train walking in high heels so that i wouldn't be too clumsy when You arrive

for You, everything for You

no, no, i'm not being pathetic

it's the truth

for You, all for You cause i'm working on my survival tactics

i sit down, all in gold

i smile at You, all in gold

quindi, dov'ero rimasta?

dov'ero rimasta, Tu te lo ricordi?

la maratona

lo stile di vita ecobio positivo

costa, cazzo quanto costa

ma continuo a lavorare su tutto

e continuerò a lavorarci

continuo a smettere di fumare

continuo a correre

continuo con questa vita salutare

ecobio e positiva

e anima

e dio

e amore

amore

no, no, non parlerò di amore adesso

parlando seriamente, questa cosa dell'amore è troppo banale per parlarne

mentre affronto questioni di vita serie

quindi, conserverò questa cosa dell'amore per la prossima volta

per la seconda volta

quindi, una volta che avrò fatto tutto questo

una volta che non avrò acceso tutte queste sigarette

una volta che non avrò bevuto tutti questi caffè

una volta che avrò mangiato tutto questo cibo super sano

una volta che avrò corso tutte le maratone

una volta che andrò a letto ogni sera senza la paura di svegliarmi

so, where was i?

where was i, do You remember?

marathon

bio organic positive way of life

it costs, it costs so fucking much

but i keep on working on everything

and i'll keep on working

keep on quitting smoking

keep on running

keep on with healthy life

organic and positive

and soul

and god

and love

love

no, no, i will not deal with love now

seriously speaking, this love thing is just too banal to deal with it while

dealing with serious life issues

so, i'll just save this love thing till the next time

till the second time

so, when i'll do all that

when i don't light all those cigarettes

when i don't drink all those coffees

when i eat all the super healthy food

when i run all the marathones

when i go to bed every evening without fear to wake up covered

da un'altra parte ricoperta di sangue e piscio
una volta che andrò a letto ogni sera senza la paura di non svegliarmi affatto
allora
allora mi occuperò dell'amore

mi senti?

la prossima volta
la seconda volta
potrei parlare di questo
ma ora, vorrei solo controllare se ho migliorato le mie tattiche di sopravvivenza
drammaturgicamente parlando

*Ti sorrido
Tu lo sai*

questo è il momento perfetto per controllarlo
quindi, proviamo

*mi alzo dalla sedia, bellissima nel mio abito dorato, le scarpe dorate e truccata
prendo la scatola
oh, così bella
e vengo da Te
oh, così bella
e aspetto di fronte a Te
oh, così bella*

tintinnio

with blood and piss somewhere else
when i go to bed every evening without fear of not waking up at all
then
then i will deal with love

do You hear me?

the next time
the second time
i might talk about this
but now, i'll just check if i improved my survival tactics

dramaturgically speaking

*i smile at You
You know*

this is the most perfect moment to check it
so, let's try

*i get up from the chair being all beautiful in my golden dress and golden shoes
and wearing make-up
pick up the box
oh, so beautiful
and go to You
oh, so beautiful
and wait in front of You
oh, so beautiful*

clink

tintinnio
tintinnio

suona bene, non è vero?

e poi dovrei guardarti e scuotere la scatola ancora una volta e iniziare a tirare fuori i soldi

ok, qui abbiamo

conto i soldi
li conto ad alta voce
o semplicemente alzo le spalle

credo di aver migliorato un po' le mie tattiche di sopravvivenza
alla fine basta solo un'immagine dorata

sono seduta sullo sgabello da bar
io Ti guardo
Tu mi guardi
Ti sorrido

grazie

dico
grazie, Ti dico, io-mega-vittima

si spengono le luci
Tu applaudi

clink
clink

sounds good this, doesn't it?

and then i'm supposed to look at you and to shake the box once more and to start taking the money out of it

okay, we have here

i count the money
i count it aloud
or i just shrug my shoulders

i guess i did somewhat improve my survival tactics
at the end all it takes is a golden look

i sit on the barstool
i'm looking at You
You're looking at me
i smile at You

thank you

i say
thank You, i say, i-mega-victim

lights on the stage go out
You applaud

*cioè, solo se vuoi
se vuoi, applaudi, se non vuoi, allora non applaudire
voglio dire che Tu non sei obbligato applaudire se non vuoi, anche se le
didascalie dicono così*

*mi alzo e mi inchino
nel mio splendido abito dorato di aidan mattox (aidan mattox sequined cold-
shoulder dress – 217,80 euro)
nei miei splendidi sandali dorati badgley mischka (badgley mischka women's
landmark II dress sandal – 170 euro)*

*la maschera mi porta una rosa
anch'essa bellissima
(rosa rossa naomi su stelo di 60 cm – 3 euro)*

*Inspira
espira*

FINE

*i mean, just if You want to
You applaud if You want, if You don't want, then You don't applaud
what i want to say is, that You needn't applaud if you don't want to, even if
stage directions say so*

*i get up and bow
in my beautiful golden aidan mattox dress (aidan mattox sequined cold -
shoulder dress - 217,80 eur)
in my beautiful golden badgley mischka sandals (badgley mischka women's
landmark II dress sandal - 170 eur)*

*hostess brings me a rose
also beautiful
(red rose red naomi on 60cm stem - 3 eur)*

*inhale
exhale*

THE END